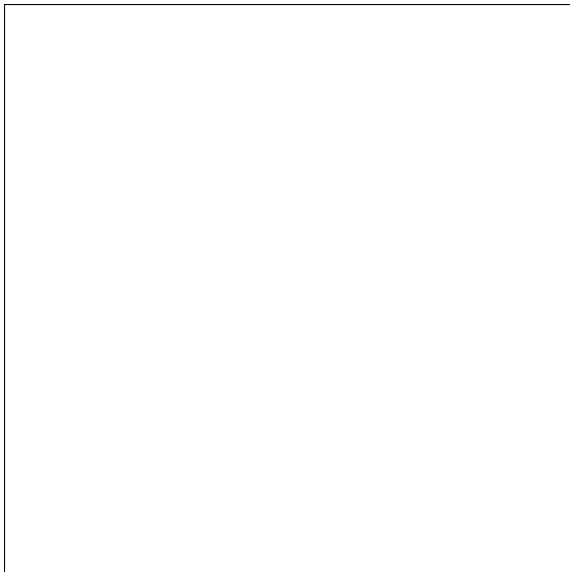




(utan bilden)

III nivå 5
spanska / svenska
Karina Väsquez
Wiehan de Jager
Lesley Koyi



Magozwe

Magozwe

Denna saga kommer från African Storybook (<https://berattleser.se/>). Sagor för barn på svenska (es) och videobeftordras av (africanstorybook.org) och videobeftordras även i som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Översatt av: Karina Väsquez (es), Erika Braas (sv)

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Skrivet av: Lesley Koyi

Magozwe / Magozwe

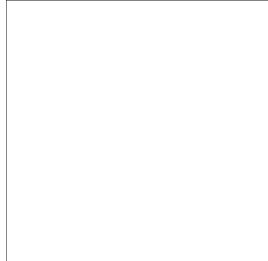
berattleser.se

Sagor för barn på svenska



Detta verk är licensierat under en Creative Commons

Erlämnande 4.0 Internasjonal Licens.
[https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed\(sv\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed(sv))



En la ajetreada ciudad de Nairobi, lejos de la apacible vida hogareña, vivía un grupo de jóvenes mendigos. Vivían el día a día como si no hubiera futuro. Una mañana, los chicos estaban empacando sus mantas después de dormir en la fría calle. Prendieron una fogata con basura para espantar el frío. Uno de los jóvenes del grupo era Magozwe. Era el más joven.

...

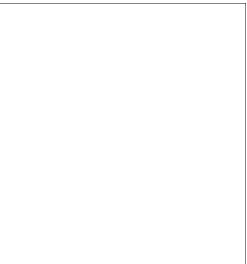
I den stora staden Nairobi, långt ifrån ett tryggt hem, bodde en grupp hemlösa pojkar. De levde dagen som den kom. En morgon packade pojkarna ihop sina mattor efter att ha sovit på den kalla trottoaren. För att värma upp sig gjorde de upp en eld av skräp. En av pojkarna var Magozwe. Han var yngst.

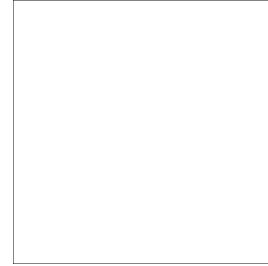
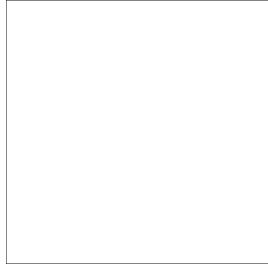
Cuando los padres de Magozwe murieron, él solo tenía
cinco años de edad. Se fue a vivir con su tío. Pero
Magozwe no le importaba a ese hombre. No le daba
suficiente comida. Y lo hacía trabajar muy duro.

...

När Magozwes föräldrar dog var han bara fem år gammal.
Han fick bo med sin farbror. Hans farbror byddde sig in te
om barnet. Han gav inte Magozwe tillräckligt med mat.

Han tvungade pojken att arbeta här.





Si Magozwe se quejaba o hacía preguntas, su tío le daba una golpiza. Cuando Magozwe le preguntó si podía ir a la escuela, su tío lo golpeó y le dijo, "eres demasiado estúpido para aprender". Después de tres años de vivir así, Magozwe se escapó de la casa de su tío. Empezó a vivir en la calle.

...

Om Magozwe klagade eller ifrågasatte så slog hans farbror honom. När Magozwe frågade om man kunde få gå i skolan slog hans farbror honom och sa: "Du är för dum för att lära dig någonting." Efter tre år med denna behandling rymde Magozwe från sin farbror. Han började bo på gatan.

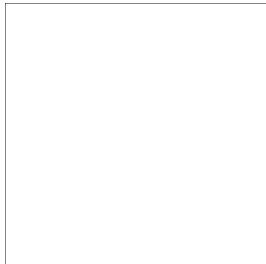
Magozwe estaba sentado en el patio de la casa del techo verde, leyendo un libro de cuentos de su escuela. Thomas se le acercó y se sentó junto a él. "¿De qué trata la historia?" preguntó Thomas. "Trata sobre un chico que se convierte en profesor," respondió Magozwe. "¿Cómo se llama el chico?" preguntó Thomas. "Su nombre es Magozwe," dijo Magozwe sonriendo.

...

Magozwe satt i trädgården till huset med det gröna taket och läste en bok från skolan. Thomas kom och satte sig bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade Thomas. "Den handlar om en pojke som blir lärare," svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas. "Han heter Magozwe", svarade Magozwe med ett leende.

Gatulivet var h&art och de flesta av posjkarna kammade varje dag med att fä mat. I bland blev de anhälta, bland blev de slagna. N&ar de var sjukta fanns det ingen som hjälpte dem. Gruppen var beröende av den lilla summa pengar de tjänade pä att tigga, och frän att sällja plast och annan återvinning. Livet var annu svårare pä grund av bråk med rivaliserande grupper som ville ha kontroll &ver vissa delar av staden.

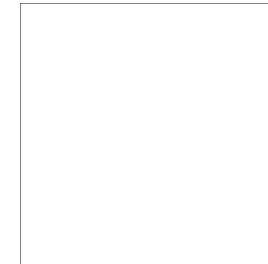
La vida en la calle era difícil y muchos de los niños tenían dificultades para conseguir comida día a día. Algunas veces los arrestaban, otras veces les daban golpes. Cuando se enfermaban, no tenían quién los ayudara. El grupo de jóvenes dependía de lo poco que recibían mendigando, de la venta de plásticos y del reciclaje. La vida era aun más difícil por las peleas con grupos rivales que querían tener el control de ciertas partes de la ciudad.

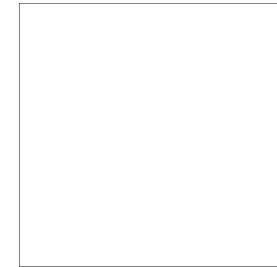


Magazwe bärjade skolan och det var svart. Han hade mycket att ta igång. Ibland ville han ge upp. Men han tänkte på piloten och fotbollsspelaren i bokerna. Precis som de tänkte han inte ge upp.

...

Magazwe rendirse. Pero pensaba en el piloto y en el jugador de futbol de los libros. Al igual que ellos, Magazwe no se mucha con que ponerse al dia. Muchas veces quiso rendirse. Pero se dio cuenta que el dia siguiente fue difícil. Tenía que empesar a ir a la escuela y que su hermano se quedó sin su amado perro. Magazwe se quedó sin su hermano. Rindió.





Un día, Magozwe estaba escarbando los basureros y encontró un libro de cuentos viejo y destrozado. Le quitó el polvo y lo guardó en su bolsa. Todos los días, sacaba el libro y miraba las ilustraciones. Pero no sabía cómo leer las palabras.

...

En dag medan Magozwe tittade i sopkorgarna hittade han en gammal barnbok. Han gjorde ren den och la den i sin påse. Han tog fram boken varje dag och tittade på bilderna. Han visste inte hur han skulle läsa orden.

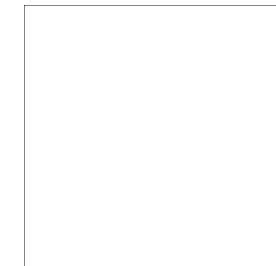
Y así fue como Magozwe se fue a vivir a una habitación en una casa con techo verde. Compartía su habitación con otros dos chicos. Había un total de diez chicos viviendo en esa casa. Vivían junto a la tía Cissy y su esposo, tres perros, un gato y una vieja cabra.

...

Och så kom det sig att Magozwe flyttade in i ett rum i ett hus med grönt tak. Han delade rum med två andra pojkar. Allt som allt bodde tio barn i huset, tillsammans med tant Cissy och hennes man, tre hundar, en katt och en gammal get.

Magozwe le hablo de sus medios a Thomas. Con el paso del tiempo, Thomas pudo asegurarle al chico que su vida iba a ser mejor en ese nuevo lugar.

...



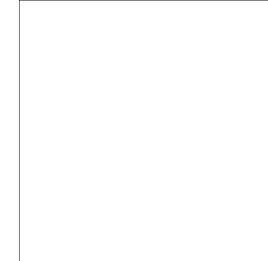
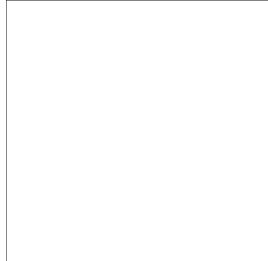
Han berättade om sin rädsala för Thomas. Med tiden kunde mannen övertygat pojken om att livet skulle bli bättre på det nya stället.

...

Las ilustraciones contenían la historia de un chico que creció y se convirtió en piloto. Magozwe fantaseaba con ser piloto. A veces, se imaginaba que él era el chico de la historia.

...

Biltema berättade om en pojke som växte upp och blev pilot. Magozwe dagdrömde om att bli en pilot. Ibland fantiserade han om att han var pojken i boken.



Hacía frío y Magozwe estaba mendigando en la calle. Un hombre se le acercó. "Hola, soy Thomas. Trabajo cerca de aquí, en un lugar donde podemos darte comida," dijo el hombre. Apuntaba hacia una casa amarilla con techo azul. "Ojalá vayas pronto a buscar comida" le dijo. Magozwe miró al hombre, y después miró la casa. "Quizá", dijo, y se fue.

...

Det var kallt och Magozwe stod vid sidan av vägen och tiggde. En man kom fram till honom. "Hej, jag heter Thomas. Jag arbetar här i närheten på ett ställe där du kan få något att äta," sa mannen. Han pekade på ett gult hus med blått tak. "Jag hoppas att du går dit och får lite mat?" frågade han. Magozwe tittade på mannen, och sedan på huset. "Kanske", sa han och gick iväg.

Magozwe pensó en este nuevo lugar y en ir a la escuela. Pero, ¿y si su tío tenía razón y era demasiado estúpido para aprender? ¿Y si volvían a darle golpizas en este nuevo lugar? Magozwe sintió miedo. "Quizá sea mejor seguir viviendo en la calle," pensó.

...

Magozwe tänkte på det nya stället och om att gå i skolan. Tänk om hans farbror hade rätt och att han var för dum för att lära sig någonting? Tänk om de slog honom på det nya stället? Han var rädd. "Kanske är det bättre att bo på gatan?" tänkte han.

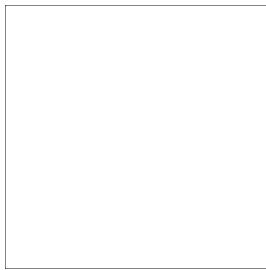
Cuando Magozwe cumplió alrededor de diez años, Thomas le regaló un nuevo libro de cuentos. Era la historia de un niño de una aldea que creció y se convirtió en un famoso jugador de fútbol. Thomas le leyó esa historia a Magozwe en muchas ocasiones, hasta que un paciente, y nunca maleducaado ni irrespetuoso. Algunos de los chicos empezano a ir a la casa amarilla y azul a buscar comida al mediodía.

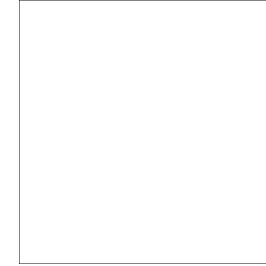
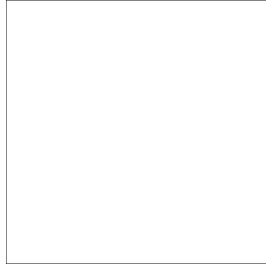
...

Ungefar vid Magozwes tionde födelsedag gav Thomas honom en ny bok. Det var en berättelse om en byprojektsvar alvarlig och talmödig, aldrig oartig eller respektlös. Thomas lyssnade på berättelsen för Magozwe mänga gånger tills några av pojkarne började gå till det blå-gula huset för att få lunch.

Thomas läste upp och blev en berömd fotbollsspelare. Som vuxte upp och blev en berömd fotbollsspelare. Han en dag sa: „Jag tror det är dags att du går i skolan och lärade dig att läsa. Vad tror du?“ Thomas förklarade att han visste ett ställe där barn kunde bo och gå i skolan.

Under månaderna som följde vände de hemlosa pojkarna sig vid att se Thomas. Han tyckte om att prata med mäniskor, speciellt med folk som bodde på gatan. Thomas lyssnade på berättelsen för Magozwe mänga gånger tills några av pojkarne började gå till det blå-gula huset för att få lunch.





Magozwe estaba sentado en la calle mirando su libro cuando Thomas vino y se sentó a su lado. “¿De qué trata la historia?” preguntó Thomas. “Trata sobre un chico que se convierte en piloto,” respondió Magozwe. “¿Cómo se llama el niño?” preguntó Thomas. “No sé porque no sé leer,” dijo Magozwe en voz baja.

...

Magozwe satt på trottoarkanten och tittade på bilderna i sin bok när Thomas satte sig bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade Thomas. "Den handlar om en pojke som blir pilot," svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas. "Jag vet inte, jag kan inte läsa," sa Magozwe tyst.

Cuando volvieron a reunirse, Magozwe le relató la historia de su vida a Thomas. Le habló de su tío y de por qué huyó de esa casa. Thomas no hablaba mucho, y no le decía a Magozwe qué hacer, pero siempre le escuchaba con atención. Algunas veces conversaban mientras comían en la casa del techo azul.

...

När de lärde känna varandra började Magozwe berätta sin egen historia för Thomas. Den handlade om hans farbror och varför han rymde. Thomas sa inte så mycket, och han talade inte om för Magozwe vad han borde göra. Istället lyssnade han nog. Ibland pratade de när de åt i huset med det blåa taket.